Porównanie tłumaczeń Jana 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poza synagogą uczynią was, ale przychodzi godzina, że każdy kto uśmierci was, [będzie uważał, że] chwalebną służbę pełni ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyłączonymi ze zgromadzenia uczynią was ale przychodzi godzina aby każdy który zabił was uważałby że służbę przynosić Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyłączać was będą z synagog;\* \*\* nadchodzi nawet godzina, kiedy każdy, kto was zabije,\*\*\* będzie uważał, że wyświadcza posługę Bogu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykluczonymi z synagogi uczynią was. Ale przychodzi godzina, żeby każdy (który zabił) was. uważał, (że) akt kultu (przynosi\*) Bogu.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyłączonymi ze zgromadzenia uczynią was ale przychodzi godzina aby każdy który zabił was uważałby, że służbę przynosić Bogu |

1. 1) Lub: wyłączonymi (…) uczynią was, ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς : ἀποσυνάγωγος to termin ozn. ekskomunikowanych, por. <x>500 9:22</x>; <x>500 16:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 66:5</x>; <x>500 9:22</x>; <x>500 12:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:9</x>; <x>510 26:9-10</x>; <x>730 6:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sprawuje służbę Bożą. [↑](#footnote-ref-5)